

Engels zelfstandig naamwoord wordt Nederlands werkwoord

De Engelse taal gebruikt vaak een zelfstandig naamwoord waar wij in het Nederlands een werkwoord gebruiken. Bij de vertaling kun je een Engels bijvoeglijk naamwoord (bij het zelfstandig naamwoord) dan ook vaak beter vertalen met een Nederlands bijwoord (bij het werkwoord). Dat klinkt een stuk natuurlijker. Enkele voorbeelden:

- she encountered his amused stare
- with a sigh of resignation he...
- it took several seconds before she...
- then why the sudden reticence?
- she was a life-long left-winger
- ze zag dat hij haar geamuseerd aankeek
- hij zuchtte gelaten en...
- het duurde even voor ze...
- waarom doe je dan ineens zo gereserveerd?
- ze was al haar hele leven links.

Het Engels gebruikt bovendien veel meer bijvoeglijke naamwoorden dan het Nederlands. Bij een vertaling kun je er vaak een paar weglaten zonder de tekst geweld aan te doen.